

¹And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,²Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.³And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.⁴Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.⁵And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,⁶And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.⁷And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?⁸Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,⁹If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;¹⁰Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.¹¹This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.¹²Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.¹³Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of

بطرس ويوحنا أمام مجمع اليهود

¹وَيَسْمَا هُمَا يُخَاطِبَانِ الشَّعْبَ أَقْبَلَ عَلَيْهِمَا الْكَهَنَةُ وَقَائِدُ جُنْدِ الْهَيْكَلِ وَالصَّدُوقِيُّونَ²مَتَصَجِّرِينَ مِنْ تَعْلِيمِهِمَا الشَّعْبَ وَنَذَائِهِمَا فِي يَسُوعَ بِالْقِيَامَةِ مِنَ الْأَمْوَاتِ.³فَالْقَوْا عَلَيْهِمَا الْأَبَادِي وَوَضَعُوهُمَا فِي خَبْسٍ إِلَى الْعَدِ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ صَارَ الْمَسَاءُ.⁴وَكَثِيرُونَ مِنَ الَّذِينَ سَمِعُوا الْكَلِمَةَ آمَنُوا وَصَارَ عَدَدُ الرِّجَالِ تَحَوُّ حُمْسَةِ آلَافٍ.

⁵وَحَدَثَ فِي الْعَدِ أَنَّ رُؤَسَاءَهُمْ وَشُيُوخَهُمْ وَكَتَبَتَهُمْ اجْتَمَعُوا إِلَى أَوْرَشَلِيمَ⁶مَعَ حَيَّانٍ، رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَقِيَّافَا وَيُوحَنَّا وَالْإِسْكَنْدَرِ وَجَمِيعِ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ عَشِيرَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ،⁷وَلَمَّا أَقَامُوهُمَا فِي الْوَسْطِ، جَعَلُوا يَسْأَلُونَهُمَا: يَايَّةَ قُوَّةٍ وَبِأَيِّ اسْمٍ صَنَعْتُمَا أُنْتُمَا هَذَا؟⁸جَبَنِيذُ امْتَلَأَ بَطْرُسُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَقَالَ لَهُمْ: يَا رُؤَسَاءَ الشَّعْبِ وَشُيُوحَ إِسْرَائِيلَ،⁹إِنْ كُنَّا نَفْخُصُ الْيَوْمَ عَنْ إِحْسَانٍ إِلَى إِنْسَانٍ سَقِيمٍ بِمَاذَا شَفَيْهِ هَذَا، فَلْيَكُنْ مَعْلُومًا عِنْدَ جَمِيعِكُمْ وَجَمِيعِ شَعْبِ إِسْرَائِيلَ أَنَّهُ بِاسْمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ النَّاصِرِيِّ الَّذِي صَلَبْتُمُوهُ أَنْتُمْ، الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، بِذَلِكَ وَقَفَ هَذَا أَمَامَكُمْ صَحِيحًا.¹¹هَذَا هُوَ الْحَجَرُ الَّذِي اخْتَقَرْتُمُوهُ، أَتَيْهَا الْبَنَاءُونَ، الَّذِي صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ.¹²وَلَيْسَ بِأَحَدٍ غَيْرِهِ الْخَلَاصُ، لِأَنَّهُ لَيْسَ اسْمٌ آخَرُ تَحْتَ السَّمَاءِ قَدْ أُعْطِيَ بَيْنَ النَّاسِ بِهِ يَتَّبَعِي أَنْ تَخْلَصَ.

¹³فَلَمَّا رَأَوْا مَجَاهِرَةً بَطْرُسَ وَيُوحَنَّا وَوَجَدُوا أَنَّهُمَا إِنْسَانَانِ عَدِيمَا الْعِلْمِ وَعَامَّيَّانِ تَعَجَّبُوا، فَعَرَفُوهُمَا أَنَّهُمَا كَانَا مَعَ يَسُوعَ.¹⁴وَلَكِنْ إِذْ تَطَرَّوْا الْإِنْسَانَ الَّذِي شَفَيْهِ وَاقِفًا مَعَهُمَا لَمْ يَكُنْ لَهُمْ شَيْءٌ يُثَاقِصُونَ بِهِ.¹⁵فَأَمَرُوهُمَا أَنْ يَخْرُجَا إِلَى خَارِجِ الْمَجْمَعِ وَتَأْمُرُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ¹⁶قَائِلِينَ: مَاذَا تَفْعَلُ يَهْدِيَنِ الرَّجُلَيْنِ؟ لِأَنَّهُ ظَاهِرٌ لَجَمِيعِ سُكَّانِ أَوْرَشَلِيمَ أَنَّ آيَةً مَعْلُومَةً قَدْ جَزَتْ بِأَيْدِيهِمَا وَلَا تَقْدِرُ أَنْ تُنْكِرَ.¹⁷وَلَكِنْ لِنَلَّا تَشْيِيعَ أَكْثَرَ فِي الشَّعْبِ لِنَهْدِدَهُمَا تَهْدِيدًا أَنْ لَا يُكَلِّمَا أَحَدًا مِنَ النَّاسِ فِيمَا بَعْدُ بِهَذَا الْاسْمِ.¹⁸فَدَعَوْهُمَا وَأَوْصَوْهُمَا أَنْ لَا يَنْطِيقَا الْبَتَّةَ وَلَا يُعْلِمَا بِاسْمِ يَسُوعَ.

¹⁹فَأَجَابَهُمْ بَطْرُسُ وَيُوحَنَّا وَقَالَا: إِنْ كَانَ حَقًّا أَمَامَ اللَّهِ أَنْ نَسْمَعَ لَكُمْ أَكْثَرَ مِنَ اللَّهِ فَاحْكُمُوا.²⁰لَأَنَّا نَحْنُ لَا نُمَكِّنُ أَنْ لَا تَتَكَلَّمَ بِمَا رَأَيْنَا وَسَمِعْنَا.²¹وَبَعْدَمَا هَدَدُوهُمَا أَيْضًا أَطْلَقُوهُمَا إِذْ لَمْ يَجِدُوا الْبَتَّةَ كَيْفَ يُعَاقِبُونَهُمَا بِسَبَبِ

them, that they had been with Jesus.¹⁴ And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.¹⁵ But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,¹⁶ Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.¹⁷ But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.¹⁸ And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.¹⁹ But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.²⁰ For we cannot but speak the things which we have seen and heard.²¹ So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.²² For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.²³ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.²⁴ And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:²⁵ Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?²⁶ The kings of the earth stood up, and the rulers were

الشَّعْبِ، لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يُعَجِّدُونَ اللَّهَ عَلَى مَا جَرَى.²² لِأَنَّ الْإِنْسَانَ الَّذِي صَارَتْ فِيهِ آيَةُ الشِّفَاءِ هَذِهِ كَانَ لَهُ أَكْثَرُ مِنْ أَرْبَعِينَ سَنَةً.

صلاة الكنيسة في أورشليم

²³ وَلَمَّا أُطْلِقَا أَتَيَا إِلَى رُفَقَائِهِمَا وَأَخْبَرَاهُم بِكُلِّ مَا قَالَ لَهُمَا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشَّيُوخَ.²⁴ فَلَمَّا سَمِعُوا رَفَعُوا يَتَفَسَّسَ وَاجِدَةً صَوْتًا إِلَى اللَّهِ وَقَالُوا: أَيُّهَا السَّيِّدُ، أَنْتَ هُوَ إِلَهَ الصَّانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا فِيهَا،²⁵ الْقَائِلُ يَقُمْ دَاوُدَ قَتَاكُ: "لِمَاذَا ارْتَجَبَتِ الْأُمَمُ وَتَفَكَّرَ الشُّعُوبُ بِالْبَاطِلِ؟"²⁶ قَامَتْ مُلُوكُ الْأَرْضِ وَاجْتَمَعَ الرُّؤَسَاءُ مَعًا عَلَى الرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ.²⁷ لِأَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ اجْتَمَعَ عَلَى قَتَاكَ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ، الَّذِي مَسَحْتَهُ، هِيرُودُسُ وَبِيلَاطُسُ الْبُنْطِيُّ مَعَ أُمَمٍ وَشُعُوبِ إِسْرَائِيلَ²⁸ لِيَفْعَلُوا كُلَّ مَا سَبَقَتْ فَعَيْتَتْ يَدُكَ وَمُسُورُوكَ أَنْ يَكُونَ.²⁹ وَالْآنَ، يَا رَبُّ، انْظُرْ إِلَى تَهْدِيدَاتِهِمْ وَامْتِنَعْ عِبِيدَكَ أَنْ يَتَكَلَّمُوا بِكَلَامِكَ بِكُلِّ مُجَاهَرَةٍ بِمَدِّ يَدِكَ لِلشِّفَاءِ وَلِتُجَرَّ آيَاتُ وَعَجَائِبُ بِاسْمِ قَتَاكَ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ.³¹ وَلَمَّا صَلُّوا تَرَعَّرَغَ الْمَكَانُ الَّذِي كَانُوا مُجْتَمِعِينَ فِيهِ، وَامْتَلَأَ الْجَمِيعُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَكَانُوا يَتَكَلَّمُونَ بِكَلَامِ اللَّهِ بِمُجَاهَرَةٍ.

تشارك الكنيسة في أورشليم

³² وَكَانَ لِحِمْمُورِ الَّذِينَ آمَنُوا قَلْبٌ وَاجِدٌ وَتَفَسُّسٌ وَاجِدَةٌ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقُولُ إِنَّ شَيْئًا مِنْ أَمْوَالِهِ لَهُ بَلْ كَانَ عِنْدَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ مُشْتَرَكًا.³³ وَبِقُوَّةِ عَظِيمَةٍ كَانَ الرُّسُلُ يُؤَدُّونَ الشَّهَادَةَ بِقِيَامَةِ الرَّبِّ يَسُوعَ وَنِعْمَةِ عَظِيمَةٍ كَانَتْ عَلَى جَمِيعِهِمْ،³⁴ إِذْ لَمْ يَكُنْ فِيهِمْ أَحَدٌ مُحْتَاجًا لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ كَانُوا أَصْحَابَ خُفُولٍ أَوْ يَبُوتٍ كَانُوا يَبِيعُونَهَا وَيَأْتُونَ بِأَثْمَانِ الْمِصْبَعَاتِ³⁵ وَيَضَعُونَهَا عِنْدَ أَرْجُلِ الرُّسُلِ فَكَانَ بُورَعٌ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ كَمَا يَكُونُ لَهُ اخْتِاجٌ.³⁶ وَيُوسُفُ، الَّذِي دُعِيَ مِنَ الرُّسُلِ بَرْتَابَا، الَّذِي يُتَرَجَّمُ: ابْنُ الْوَعْظِ، وَهُوَ لَوِيٌّ قُبْرُسِيُّ الْجَنَسِ،³⁷ إِذْ كَانَ لَهُ حَقْلٌ بَاعَهُ وَأَتَى بِالذَّرَاهِمِ وَوَضَعَهَا عِنْدَ أَرْجُلِ الرُّسُلِ.

gathered together against the Lord, and against his Christ.²⁷ For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,²⁸ For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.²⁹ And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,³⁰ By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.³¹ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.³² And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.³³ And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.³⁴ Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,³⁵ And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.³⁶ And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,³⁷ Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.